

Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,
Oramus, voca- camus	Wir treten zum Betten	We gather to- gether	Wilt heden nu treden
<i>tradukita de Eduard Kremser</i>	<i>tradukita de Joseph Weyl</i>	<i>tradukita de Theodore Baker</i>	
1. Oramus, voca- mus iustissi- mum Deum, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores domare melio- res; Sit semper Deo laus, qui respi- cit nos!	Wir treten zum Betten vor Gott den Gerech- ten. Er waltet und haltet ein strenges Gericht. Er läßt von den Schlech- ten die Guten nicht knechten; Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht. Herr, laß uns nicht !	We gather together to ask the Lord's bles- sing; He chastens and ha- stens His will to make known. The wicked oppressing now cease from distressing. Sing praises to His Na- me; He forgets not His own.	Wilt heden nu treden voor God, den Hee- re, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zijns lieven namens eere, Die daar nu onzen vi- jand slaat terneer.
3. Proeliatus ad la- tus adiuvit nos Deus; Agebat, volebat, ut vinceret ius. Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi; Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.	Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen, Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft; Denn Dein ist auf Er- den und Dein ist in Höhen, Die Herrlichkeit und Eh- re, das Reich und die Kraft. Herr, laß uns nicht !	Beside us to guide us, our God with us joining, Ordaining, maintai- ning His kingdom divine; So from the beginning the fight we were winning; Thou, Lord, were at our side, all glory be Thine!	Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen Dit wonder bijzonder gedenken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen, Doet ieder recht en wacht u voor be- drog!
4. Lauderis, cante- ris, qui proelia regis! Oramus, optamus, ut adiuves nos, Ne, fidus quos nosti, subiecti sint hosti! Sit semper Tibi laus! fac nos li- beros!	Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden, Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein: Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon ge- wonnen. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein! Herr, laß uns nicht !	We all do extol Thee, Thou Leader tri- umphant, And pray that Thou still our Defender will be. Let Thy congregation escape tribulation; Thy Name be ever praised! O Lord, make us free!	Bidt, wakent en maket, dat g'in bekoring En 't kwade met schade toch niet en valt. Uw vroomheid brengt den vijand tot ver- storing, Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk be- wald!
...

Wir loben Dich oben, Du
 Herscher der Welten,
 Und Singen und Klingen
 dem König im Licht.
 Du wirst uns erhören!
 Singt, singt in hellen
 Chören:
 Der Herr ist unser Helfer,
 Er verlässet uns nicht
 !
 Du Herr bist treu!

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEK (*1838 - †1914) en 1877.*

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.*

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

*Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).*

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

*Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27), publikigita 1597.*

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.